

Kúpna zmluva

č. 05 88 0305 17 00

uzatvorená podľa § 588 a nasledujúcich ustanovení Občianskeho zákonníka
medzi zmluvnými stranami

Viera Lachmannová, rod. XXXX podiel: 2211/66940
M. Sch. Trnavského 18, 841 01 Bratislava
nar. XXXX, rod. číslo: XXXX

Ján Baránek, rod. XXXX podiel: 737/33470
Kuklovská 30, 841 04 Bratislava
nar. XXXX, rod. číslo: XXXX

Ondrej Šišulák, rod. XXXX podiel: 2211/33470
Ulica 29. augusta 13, 811 09 Bratislava
nar. XXXX, rod. číslo: XXXX

Soňa Kimenauová, rod. XXXX podiel: 737/33470
Rue de Lausanne 9, Strasbourg, 670 00 Francúzsko
nar. XXXX, rod. číslo: XXXX
zastúpená na základe splnomocnenia zo dňa 07. 05. 2017 Ľubicou Stupavskou

Miroslav Stupavský, rod. XXXX podiel: 737/33470
Ipeľská 15, 821 07 Bratislava
nar. XXXX, rod. číslo: XXXX

Ľubica Stupavská, rod. XXXX podiel: 737/33470
Jiskrova 3, 834 01 Bratislava
nar. XXXX, rod. číslo: XXXX

Eva Vírusová, rod. XXXX podiel: 2211/66940
SNP 996/8, 924 01 Galanta
nar. XXXX, rod. číslo: XXXX

(ďalej aj ako „predávajúci“)

a

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava podiel: 26100/33470
Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava 1
zastúpené : JUDr. Ivo Nesrovnal, primátor mesta
Peňažný ústav : Československá obchodná banka, a. s.
Číslo účtu : IBAN SK897500000000025826343
BIC-SWIFT CEKOSKBX

variabilný symbol : 588030517
IČO : 603 481

(ďalej aj ako „kupujúci“)

Čl. 1 Predmet zmluvy

1. Predávajúci sú podielovými spoluvlastníkmi nehnuteľnosti v k. ú. Karlova Ves, pozemku registra „E“ katastra nehnuteľností parc. č. 3634/1 – záhrady o výmere 3 347 m² zapísaného na LV č. 117, a to v nasledovných spoluvlastníckych podieloch:

Viera Lachmannová	podiel 2211/66940
Ján Baránek	podiel 737/33470
Ondrej Šišulák	podiel 2211/33470
Soňa Kimenauová	podiel 737/33470
Miroslav Stupavský	podiel 737/33470
Ľubica Stupavská	podiel 737/33470
Eva Vírusová	podiel 2211/66940.

2. Predávajúci predávajú a kupujúci kupuje do výlučného vlastníctva spoluvlastnícke podiely uvedené v čl. 1 ods. 1 k nehnuteľnosti, pozemku registra „E“ katastra nehnuteľností k. ú. Karlova Ves zapísaného na LV č. 117, parc. č. 3634/1 – záhrady vo výmere 3 347 m².

3. Predajom uvedenej nehnuteľnosti dôjde k majetkovoprávnemu vysporiadaniu vlastníctva k pozemku nachádzajúcemu sa sčasti pod komunikáciou Kuklovská a sčasti ide o pozemok, ktorý je súčasťou verejnej sídliskovej zelene.

Čl. 2 Kúpna cena

1. Predávajúci predávajú nehnuteľnosť uvedenú v čl. 1 odsek 2 za kúpnu cenu celkom **854,92 Eur** (slovom: osemstopäťdesiatštyri Eur a deväťdesiatdva Centov) kupujúcemu, ktorý nehnuteľnosť za túto cenu kupuje.

2. Kúpna cena za m² pozemku bola stanovená uznesením Mestského zastupiteľstva hlavného mesta SR Bratislavy č. 628/2001 zo dňa 28. 6. 2001 bodu 2. vo výške 1,16 Eur/m².

3. Kupujúci je povinný uhradiť celú dohodnutú kúpnu cenu vo výške **854,92 Eur** na účet číslo IBAN SK XXXXX vedený v Slovenskej sporiteľni, a.s. **do 30 dní** odo dňa obojstranného podpisu tejto kúpnej zmluvy.

4. Kúpna cena prislúcha každému spoluvlastníkovi rozdelená podľa výšky spoluvlastníckych podielov nasledovne

- Viera Lachmannová	suma 128,24 Eur,
- Ján Baránek	suma 85,49 Eur,
- Ondrej Šišulák	suma 256,48 Eur,
- Soňa Kimenauová	suma 85,49 Eur,
- Miroslav Stupavský	suma 85,49 Eur,
- Ľubica Stupavská	suma 85,49 Eur,
- Eva Vírusová	suma 128,24 Eur.

Čl. 3 Ťarchy

1. Predávajúci vyhlasujú, že na predávanej nehnuteľnosti neviaznu žiadne dlhy, ani iné právne povinnosti.

2. Predávajúci vyhlasujú, že nemajú vedomosť o tom, že by bol ku dňu uzavretia tejto kúpnej zmluvy uplatnený nárok na navrátenie vlastníctva k predmetu predaja.

Čl. 4

Odstúpenie od zmluvy

1. Možnosť odstúpenia od zmluvy niektorej zo zmluvných strán podľa príslušných ustanovení Občianskeho zákonníka nie je týmto článkom dotknutá.

Čl. 5

Osobitné ustanovenia

1. Prevod nehnuteľností schválilo Mestské zastupiteľstvo hlavného mesta SR Bratislavy na svojom zasadnutí konanom dňa 28. 6. 2001 uznesením č. 628/2001.

2. Kupujúci vyhlasuje, že mu je predmet kúpy uvedený v čl. 1 ods. 2, dobre známy a že ho kupuje v takom stave, v akom sa nachádza.

3. Práva a povinnosti neupravené v tejto zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ostatnými platnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.

4. Zmluvné strany sa dohodli, že správny poplatok za podanie návrhu na vklad vlastníckeho práva k nehnuteľnosti hradí kupujúci.

Čl. 6

Platnosť a účinnosť zmluvy

1. Kúpna zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.

2. Táto kúpna zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a nadobúda účinnosť podľa § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov (Občiansky zákonník) dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle povinnej osoby – kupujúceho.

3. Právne účinky vkladu vznikajú kladným právoplatným rozhodnutím Okresného úradu Bratislava, katastrálny odbor o povolení vkladu. Dňom nadobudnutia právoplatnosti rozhodnutia o povolení vkladu vlastníckeho práva prechádzajú na kupujúceho všetky práva a povinnosti spojené s vlastníctvom nehnuteľností.

4. Návrh na vklad do katastra nehnuteľností podá kupujúci po dodržaní podmienok stanovených v článku 2 tejto zmluvy, t.j. po zaplatení kúpnej ceny. Za zaplatenie kúpnej ceny sa považuje jej pripísanie na účet predávajúceho.

5. Do doby povolenia vkladu vlastníckeho práva sú účastníci tejto zmluvy viazaní dohodnutými podmienkami zmluvy.

Čl. 7

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že porozumeli obsahu tejto zmluvy v celom rozsahu, neuzatvárajú ju v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok a ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená.

2. Na znak súhlasu potvrdzujú túto zmluvu svojimi podpismi.

3. Kúpna zmluva sa vyhotovuje v 4-ich exemplároch, z ktorých 2 vyhotovenia zašle kupujúci Okresnému úradu Bratislava, katastrálny odbor za účelom povolenia vkladu vlastníckeho práva v prospech kupujúceho. Predávajúci Ján Baránek obdrží po podpise

zmluvy obidvomi stranami jeden rovnopis zmluvy, kupujúcemu ostáva jeden rovnopis.
Ostatným predávajúcim budú doručené úradne overené fotokópie kúpnej zmluvy.

V Bratislave, dňa 23.02.2018
Predávajúci:

V Bratislave, dňa 21.03.2018
Kupujúci:
Hlavné mesto SR Bratislava

v.r.

Viera Lachmannová

v.r.

JUDr. Ivo Nesrovnal
primátor

v.r.

Ján Baránek

v.r.

Ondrej Šišulák

v.r.

Soňa Kimenauová
zastúpená podľa plnej moci zo dňa 7. 5. 2017

v.r.

Miroslav Stupavský

v.r.

Ľubica Stupavská

v.r.

Eva Vírusová

OSVEDČENIE
o pravosti podpisov

Podľa osvedčovacej knihy podpisov pod číslom 341/2018 osvedčujem pravosť podpisu Viera Lachmannová, rodné číslo bytom M. Schneidra Trnavského 1997/18, Bratislava-Dúbravka, po preukázaní osobnej totožnosti podľa OP č. , listinu podpísala za mojej prítomnosti. Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava dňa 22.2.2018

Barbora Svetlíková
pracovníčka poverená primátorom
Hlavného mesta SR Bratislava

OSVEDČENIE
o pravosti podpisov

Podľa osvedčovacej knihy podpisov pod číslom 342/2018 osvedčujem pravosť podpisu Ján Baránek, rodné číslo bytom Kuklovská 524/30, Bratislava-Karlova Ves, po preukázaní osobnej totožnosti podľa OP č. , listinu podpísal za mojej prítomnosti. Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava dňa 22.2.2018

Barbora Svetlíková
pracovníčka poverená primátorom
Hlavného mesta SR Bratislava

OSVEDČENIE
o pravosti podpisov

Podľa osvedčovacej knihy podpisov pod číslom 343/2018 osvedčujem pravosť podpisu Eva Vírusová, rodné číslo , bytom Štvrť SNP 996/8, Galanta, po preukázaní osobnej totožnosti podľa OP č. , listinu podpísala za mojej prítomnosti. Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava dňa 22.2.2018

Barbora Svetlíková
pracovníčka poverená primátorom
Hlavného mesta SR Bratislava

OSVEDČENIE
o pravosti podpisov

Podľa osvedčovacej knihy podpisov pod číslom 358/2018 osvedčujem pravosť podpisu Ondrej Šišulák, rodné číslo [redacted] bytom Ul. 29. augusta 2263/13, Bratislava – Staré Mesto, po preukázaní osobnej totožnosti podľa OP č. [redacted], listinu podpísal za mojej prítomnosti. Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava dňa 23.2.2018

.....
Barbora Svetlíková
pracovníčka poverená primátorom
Hlavného mesta SR Bratislava

OSVEDČENIE
o pravosti podpisov

Podľa osvedčovacej knihy podpisov pod číslom 359/2018 osvedčujem pravosť podpisu [redacted] Ľubica Stupavská, rodné číslo [redacted], bytom Jiskrova 5/3, Bratislava – Nové Mesto, po preukázaní osobnej totožnosti podľa OP č. [redacted], listinu podpísala za mojej prítomnosti. Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava dňa 23.2.2018

.....
Barbora Svetlíková
pracovníčka poverená primátorom
Hlavného mesta SR Bratislava

OSVEDČENIE
o pravosti podpisov

Podľa osvedčovacej knihy podpisov pod číslom 360/2018 osvedčujem pravosť podpisu Ľubica Stupavská, rodné číslo _____, bytom Jiskrova 5/3, Bratislava – Nové Mesto, po preukázaní osobnej totožnosti podľa OP č. _____, listinu podpísala za mojej prítomnosti. Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava dňa 23.2.2018

.....
Barbora Svetlíková
pracovníčka poverená primátorom
Hlavného mesta SR Bratislava

OSVEDČENIE
o pravosti podpisov

Podľa osvedčovacej knihy podpisov pod číslom 361/2018 osvedčujem pravosť podpisu Miroslav Stupavský, rodné číslo _____, bytom Ipeľská 5144/15, Bratislava – Podunajské Biskupice, po preukázaní osobnej totožnosti podľa OP č. _____, listinu podpísal za mojej prítomnosti. Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava dňa 23.2.2018

.....
Barbora Svetlíková
pracovníčka poverená primátorom
Hlavného mesta SR Bratislava

Prekladateľ: Patrik Bittner

Zadávateľ: Stilus, s.r.o., Grösslingová 71, 81109 Bratislava

Číslo spisu (objednávky): 37582

PREKLAD číslo 29/2018

z jazyka francúzskeho do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Potvrdenie

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 2/1

Počet odovzdaných vyhotovení: 1



SPLNOMOCNENIE

PLNOMOCNITEĽ:

Meno a priezvisko: Soňa KIMENAU, rod.

Rodné číslo:

bytom: 9, rue de LAUSANNE, 67000 STRASBOURG,
FRANCE

Týmto splnomocňujem

SPLNOMOCNENCA:

Meno a priezvisko: Ľubica STUPÁKSKÁ,

Rodné číslo: rod.

bytom: JISKROVA 3, 83104 BRATISLAVA,
SLOVENSKO

číslo OP:

na podpísanie kúpnej zmluvy týkajúcej sa prevodu
vlastníctva k predmetu registra EKN, parc. č.
3634/ - záhrady no výmere 3347 m² katastrálneho na
LV č. 117, k.m. KARLOVA VES. I

v: Štrasburgu, dňa 07.05.2017

Splnomocnenie prijíma: podpis (Splnomocniteľ)

v: Bratislave dňa 1.2.2018

podpis (Splnomocnenec)

POTVRDENIE

Poradenie k toto overenie podiu
pau: Sona KIMENTU rod.
bytov: 9, rue de LAUSANNE
67000 STRASBOURG

FRANCE
na pri loze kom splnouceni kodu
07/05/2017.

Strasbourg, du 10/05/2017
cislo OP: "
Pr.

podpis, pečatka

ATTESTATION

nous confirmons la certification de la signature
de Mme Sonia KIMENTU, née.
l'adresse: 9 rue de LAUSANNE
67000 STRASBOURG, FRANCE
sur la Procuration ci-jointe datée le 07/05/2017.
A STRASBOURG le 10/05/2017

Une CN? v. 2.

Signature, tampon

4
7
Odtlačok okrúhlej pečiatky so znakom a s textom:
Mesto Štrasburg 67
HDV - C

Odtlačok okrúhlej pečiatky so znakom a s textom:
Mesto Štrasburg 67
HDV - C

POTVRDENIE

8
Týmto potvrdzujeme overenie podpisu pani Soňa KIMENAU, rodená
bytom 9, rue de LAUSANNE, 67000 STRASBOURG, FRANCÚZSKO, na priloženom
splnomocnení zo dňa 07/05/2017.

V Štrasburgu, dňa 10/05/2017

Občiansky preukaz č.

podpis, pečat'

Odtlačok okrúhlej pečiatky so znakom a s textom:
Mesto Štrasburg 67
HDV - C

Prekladateľská doložka

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore francúzsky jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970794.
Preklad je v denníku zapísaný pod číslom *29/2018*

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

V Bratislave, dňa *3.2.2018*

„Patrik Bittner

Clause du traducteur

J'ai élaboré la traduction en qualité de traducteur inscrit sous le numéro 970794 dans la Liste des experts, interprètes et traducteurs auprès du Ministère de la Justice de la République slovaque, section de la langue française.

La traduction est inscrite dans le journal des traductions sous le numéro.....

La présente traduction est conforme au document traduit.

A Bratislava, le

Patrik Bittner